

# HỘI ÁI-HỮU BIÊN-HOÀ

Website: <https://www.bienhoatx.com>

Email liên lạc: datlam1951@yahoo.com

Hội Ái-Hữu Biên-Hoà hân hạnh giới thiệu đến quý vị bài thơ:  
**Cúc Hoa** của **Huyền Quang Thiền Sư** và bài dịch của thi hữu  
**Trần Quốc Bảo**. Hội chân thành cảm tạ quý vị tác giả. Kính mời.  
**Trân trọng.**



## CÚC HOA

菊花

忘身忘世已都忘  
坐久茫然一場涼  
歲晚山中無歷日  
菊花開處即重陽

玄光禪師

## CÚC HOA

*Vong thân vong thể dĩ đô vong  
Toạ cửu tiêu nhiên nhất tháp lương  
Tuế vãn sơn trung vô tích nhật  
Cúc hoa khai xír tức trùng dương.*

### HUYỀN QUANG THIÊN SƯ (1)

**Bài dịch của Trần Quốc Bảo**

## CÚC HOA

*Không thân không thể ấy không lường  
Ngồi lạnh trầm tư giữa một giường  
Trong núi năm cùng ngày chẳng biết  
Cúc hoa nở, báo tiết Trùng dương (2)*

### Trần Quốc Bảo

(1) **Huyền Quang** là một Vị Cao Tăng (Thiên Sư). Sinh thời vào đời Nhà Trần (1225-1400) - Sư người làng Vạn-Tải, đất Vũ-Ninh (nay là Gia-Bình, Bắc-Ninh), lên 9 tuổi đã biết làm thơ văn. Năm 19 tuổi đi tu. Sư Huyền Quang là Tổ thứ 3 của Phái Trúc-Lâm ở nước ta.

(2) **Trùng-Dương** là ngày mùng 9 tháng 9, âm lịch (còn gọi là Trùng Cửu). Năm nay, ngày Trùng-Dương, 9/9; nhằm ngày 23 October 2023 (dương lịch) mới vừa qua.

**Trần Quốc Bảo**

*Richmond, Virginia*

**Địa chỉ điện thư của tác giả:**

**[quocbao\\_30@yahoo.com](mailto:quocbao_30@yahoo.com)**